

RESEÑA / REVIEW

Félix San Vicente (dir. y coord.): *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*

(Bologna: CLUEB, Ediciones Universidad de Salamanca, 2013-2015. 3 volúmenes)

Gianluca Pontrandolfo

Universidad de Trieste

Italia

gpontrandolfo@units.it

ONOMÁZEIN 40 (junio de 2018): 183-187
DOI: 10.7764/onomazein.40.11



La *Gramática de referencia de español para italófonos (GREIT)* es el fruto de un escrupuloso proyecto coordinado y dirigido por Félix San Vicente (Universidad de Bolonia) que aporta un soplo de aire fresco a los estudios teóricos, metodológicos y descriptivos en el campo de la lingüística contrastiva.

Son tres los ejes que fundamentan el armazón teórico de la obra: por un lado, el concepto de **gramática de referencia**; por el otro, la noción de **contrastividad**, y, por último, el enfoque contrastivo aplicado a dos **lenguas afines** como el español y el italiano.

Por lo que se refiere al primer concepto, la naturaleza “referencial” de la obra estriba en su planteamiento innovador, que se aleja de la tradición del clásico texto de consulta y se acerca a la dimensión moderna de gramática, que concibe los postulados teóricos como un espacio abierto para la reflexión y profundización metodológica y como herramienta para un análisis sincrónico y descriptivo de la lengua, en sus diferentes registros y en sus dimensiones pragmáticas y discursivas. Esta “vocación crítica” de la *GREIT* repercute en la organización de los contenidos y es, a la vez, el resultado de la adopción de una metodología descriptiva, más que normativa, en línea con el tono explicativo de esta obra cooperativa.

En cuanto a la contrastividad de la obra, se trata de una metodología innovadora en las gramáticas —en efecto, la *GREIT* es la primera gramática que adopta totalmente, a lo largo de todas sus páginas, un enfoque contrastivo en el panorama español e italiano— que resulta más eficaz porque saca partido de las simetrías y disimetrías que caracterizan los dos idiomas y de las implicaciones de la contrastividad en términos de confrontación lingüística, reflexión contrastiva explícita y presentación simultánea de las estructuras. El enfoque contrastivo activa procedimientos mentales de amplio alcance en los que los conceptos de “interferencia” y “error” desempeñan un papel fundamental. La descripción formal de las lenguas, la selección de las áreas objeto de comparación, el cotejo de las diferencias y semejanzas, así como la predicción de los posibles errores eran y siguen siendo las pautas metodológicas privilegiadas del análisis contrastivo, que en el caso de la *GREIT* se declinan en el marco del estudio de lenguas afines orientado también a su enseñanza y aprendizaje.

En efecto, el enfoque contrastivo resulta especialmente apropiado cuando la distancia entre L1 y L2 es escasa y es percibida como tal. Y este es el caso de las dos lenguas objeto de análisis, tercer eje que sustenta la obra. Sin pretensión alguna de recuperar los cimientos del antiguo análisis contrastivo, la *GREIT* adopta un planteamiento más dinámico y explota la afinidad entre las dos lenguas como aliciente para presentar sus contenidos gramaticales. La exploración interlingüística pasa por la activación de un enfoque (uni)direccional (español>italiano) que lleva, inevitablemente, a plantear cuestiones contrastivas de corte traductológico, como se puede inferir de los abundantes y pertinentes ejemplos que permean los tres volúmenes y que contribuyen a aliviar el peso de las categorizaciones puramente gramaticales. Mediante dichos ejemplos la lectura se suaviza y los conceptos teóricos se fi-

jan, lo que convierte la obra en una herramienta muy útil incluso para finalidades didácticas. Es más, la traducción de los ejemplos que se encuentran en sus páginas representa un valor añadido también para los profesionales que se dedican a la traducción, quienes, gracias a la GREIT, pueden disipar sus dudas y encontrar interesantes soluciones traductoras.

Por lo que atañe a los temas tratados en los tres volúmenes, la obra, a través de planteamientos modernos, enfoca eficaz y agudamente antiguos contenidos. En efecto, los autores de los capítulos que componen la obra diseccionan los tres niveles lingüísticos “clásicos” de cada gramática con una atenta y mesurada progresión. En un primer nivel se encuentran los sonidos; en un segundo nivel, los sonidos se combinan entre sí para formar nuevas unidades lingüísticas, los morfemas, que a su vez se combinan para formar las palabras; finalmente, en el tercer nivel, las palabras se agrupan en sintagmas, cuya combinación da como resultado las oraciones que, a su vez, componen textos más articulados. Si bien la obra sigue esta tradición bien asentada (procediendo desde la fonética y ortografía, pasando por las unidades inferiores a la palabra, hasta llegar a la presentación de las unidades lingüísticas), se aleja de las pautas convencionales de presentación de los conceptos gramaticales mediante una presentación y organización coherente del material que estriba en una distribución especular de sus capítulos, lo que convierte la obra en un manual de fácil consulta.

La coherencia de la obra radica en la articulación simétrica de cada capítulo, estructurado alrededor de tres núcleos.

La primera parte es una *introducción* en la que el autor realiza una paciente labor de delimitación del ámbito temático y focalización del concepto gramatical objeto de estudio en el capítulo; es en esta sección donde se revisa la bibliografía y se brinda al lector una panorámica relativa a cómo se ha tratado el tema hasta la fecha de publicación del volumen tanto en las gramáticas españolas como italianas.

La segunda parte representa el *cuero doctrinal*, o sea, el corazón del capítulo, donde se aborda el tema mediante una clasificación de las clases gramaticales pertinentes, una caracterización de sus rasgos, una definición clara y detallada de las reglas y, finalmente, una atenta revisión de las funciones y de los usos de la categoría o concepto gramatical objeto de análisis. Es en esta parte donde se evidencian las simetrías y disimetrías entre los dos idiomas y, por esta razón, es la sección en la que abundan los ejemplos contrastivos español-italiano.

La tercera y última parte es el *itinerario bibliográfico*, novedoso apartado en el que los autores extienden la revisión bibliográfica para el lector que quiera profundizar aún más el tema tratado.

Esta tripartición estructural no solamente confiere coherencia y consistencia a la obra, sino que también facilita la labor de consulta por parte del lector, que puede cómodamente encontrar la información que necesita de manera rápida y eficaz.

La envergadura científica de la obra se desprende del tamaño de la publicación: tres extensos volúmenes que abordan detallada y progresivamente los principales temas gramaticales desde una perspectiva contrastiva, introduciendo también aspectos innovadores sobre todo en lo que atañe a la dimensión discursiva del lenguaje.

El **volumen I** se centra en las unidades lingüísticas mínimas. Tras el capítulo de apertura sobre fonética y fonología (I, Lombardini) y el capítulo dedicado a la ortografía (II, de Hériz), se sigue con las unidades de morfología (III, del Barrio de la Rosa) y con el examen de partes del discurso: el nombre (IV, Arbulu Barturen), el adjetivo (V, Arbulu Barturen), el artículo (VI, Lenarduzzi), los demostrativos (VII, Lenarduzzi), los posesivos (VIII, Mapelli), los pronombres personales (IX, Arbulu Barturen), los pronombres clíticos (X, Pérez Vázquez), los relativos, interrogativos y exclamativos (XI, Pérez Vázquez), los cuantificadores indefinidos (XII, Pérez Vázquez), los numerales (XIII, Martín Aizpuru y Pérez Vázquez), las preposiciones (XIV, Lenarduzzi), la conjunción (XV, San Vicente), el adverbio (XVI, Bermejo Calleja) y la interjección y la onomatopeya (XVII, Bazzocchi y Capanaga).

El **volumen II** aborda el vasto universo del verbo, desde la vertiente morfológica, sintáctica y semántica. Los capítulos tratan la multifacética dimensión de los tiempos y modos verbales: la morfología verbal (XVIII, Lombardini), los usos temporales y aspectuales de las formas verbales aisladas simples del indicativo (XIX, Martínez-Atienza), los usos temporales y aspectuales de las formas verbales aisladas compuestas del indicativo (XX, Martínez-Atienza), la *consecutio temporum* de las formas verbales encadenadas (XXI, Martínez-Atienza y Perea Siller), el infinitivo (XXII, Pérez Vázquez), las perífrasis de infinitivo (XXIII, Pérez Vázquez), el gerundio (XXIV, Lombardini), las perífrasis de gerundio (XXV, Lombardini), el participio (XXVI, Barbero Bernal), las perífrasis de participio (XXVII, Pérez Vázquez), los complementos del verbo (XXVIII, del Barrio de la Rosa), la modalidad y los modos del verbo (XXIX, Castillo Peña), los verbos de apoyo (XXX, Lozano Zahonero) y los verbos de cambio (XXXI, Buitrago Jiménez).

El **volumen III** enfoca temas más exquisitamente sintácticos: las unidades de la sintaxis (XXXII, Gómez Asencio), la predicación (XXXIII, del Barrio de la Rosa), la atribución (XXXIV, Lenarduzzi), las oraciones pasivas, medias e impersonales (XXXV, Castillo Peña), la interrogación y exclamación (XXXVI, del Barrio de la Rosa), la negación (XXXVII, Cabrera Morales), la coordinación (XXXVIII, Castillo Peña), la subordinación sustantiva (XXXIX, Bermejo Calleja), las subordinadas de relativo (XL, Bermejo Calleja), la subordinación adverbial (XLI, Bermejo Calleja), las oraciones condicionales (XLII, Garofalo), el discurso reproducido (XLIII, Garofalo), las funciones informativas (XLIV, del Barrio de la Rosa), los marcadores conversacionales (XLV, Flores Acuña), los marcadores discursivos (XLVI, Sainz González), la puntuación (XLVII, de Hériz), la formación de palabras (XLVIII, del Barrio de la Rosa y San Vicente), la fraseología (XLIX, Valero Gisbert).

El esmero con el que cada investigador sondea las distintas temáticas, ampliamente documentadas y sistematizadas a lo largo de miles de páginas, junto a la calidad de los criterios

metodológicos elegidos para orientarse contrastivamente entre español e italiano, convierte esta obra magna en una referencia obligada y una guía imprescindible para el lector que busque respuestas a las dudas que puedan surgir a raíz del contacto entre estos dos universos lingüísticos afines.